

บทที่สิบเอ็ด การใช้โทรศัพท์

第十一课 打电话

一、打电话找人

A：喂，你要搵边个？

vay , nei yiu vΛn bin go

Wèi nǐ yào zhǎo shuí
喂，你要找谁？

ฮัลโหล, ไม่ทราบว่าเรียนสายใครครับ / ค่ะ ?

B：唔该你，请刘先生接电话。

u'm goi nei , qen h lau xin sang jip din va

Má fan nǐ qǐng Li ú xiān shēng jiē diàn huà
麻烦你，请刘先生接电话。

รบกวนท่านช่วยเชิญคุณ “เหล่า” รับสายหน่อยครับ

A：对唔住，刘先生出左去食晏昼啦。

duei u'm zü lau xin sang cuei zo huei sek an zau la

Duì bu qǐ lǐ ú xiān shēng chū qù chī wǔ fàn le
对不起，刘先生出去吃午饭了。

ขอภัยครับ / ค่ะ , คุณ “เหล่า” ออกไปทานอาหารเที่ยงแล้วละครับ / ค่ะ

请你下昼两点后再打 黎喇。

qeng nei hah zau lu'eng dim hau zoi da lay la

Qǐng nǐ xià wǔ liǎng diǎn hòu zài dǎ lái ba
请你下午两点后再打来吧。

รบกวนช่วยโทรมาอีกครั้งตอน 14 นาฬิกาค่ะ / ครับ

二、找人商量事情

A：喂，请问，周先生系唔系度？

wei , qen h mAn , zau xin sang hay u'm hay dou

Wèi qǐngwèn zhōuxiānshēngzài ma
喂，请问，周先生在吗？

ฮัลโหล ไม่ทราบว่าคุณ “ลี” อยู่ไหมครับ ?

B：系度，请你等一阵。

hay dou , qeng nei dAng yAt zAn

Zài qǐng n ǐděng y í xià
在，请你等一下。

อยู่ครับ / ค่ะ , กรุณารอสักครู่

周：喂，你系边位？

vay , nei hay bin vay

Wèi n ǐshì nǎ y ī wèi
喂，你是哪一位？

ฮัลโหล , ท่านไหนครับ ?

赵：我系赵富。

ngo hay jiu fu

Wǒshìzhàofù
我是赵富。

กระผม “เจ้า ฟู่” ครับ

周：有乜野事呀，赵先生？

yau mAt ye xi a jiu xin sang

Yǒushénmeshì ma zhàoxiānshēng
有什么事吗，赵先生？

มีธุระอะไรหรือครับ? คุณ “เจ้า”

赵：有的事想同你甚吓。

yau di xi su'eng tong nei kenh ha

Yóudiǎnshìxiǎngtóng nǐ shāngliáng yí xià
有点事想同你商量一下。

มีธุระเล็กน้อยอยากจาปรึกษากับท่านนะครับ

周：好丫，你而家系边度？

hou ah , nei yi ga hay bin dou

Hǎo de , nǐ xiànzàizài nǎ lǐ
好的，你现在在哪里？

ได้สิครับ, ตอนนี้อยู่ไหนหรือครับ?

赵：我系乐华大酒店。

ngo hay lok va dai zau dim

Wǒ zài lè huá dà jǐ ũ diàn
我在乐华大酒店。

กระผมอยู่ที่โรงแรมใหญ่ Novotel

周：好，我既刻就去。

hou , ngo jek hΛk zau huei

Hǎo wǒ mǎ shàng jiù lái
好，我马上就来。

ได้ครับ, ผมไปด้วยนี้ละครับ

二、练习会话 ฝึกการสนทนา

问候

A：梁先生，好耐有见喇，你身子几好嘛？

lu'eng xim sang , hou loi mou gin la , nei sAn ji gei hou ma

Liángxiānshēng hǎojiǔ bújiànle nǐshēntǐhǎoma
梁先生，好久不见了，你身体好吗？

คุณ “เหลียง” , ไม่เจอกันเสียนาน , คุณเป็นอย่างไรบ้าง ?

B：几好，你有心。

gei hou , nei yau sAm

Tǐnghǎo xièxiè nǐ de guānxīn
挺好，谢谢你的关心。

ดีนะครับ , ขอบคุณที่เป็นห่วงนะครับ

A：呢轮有有去外地出差 丫？

lei lon yau mou huei ngoi dei cut cai ah

Zuìjìn yǒuméiyǒudàowài dì chūchāi ā
最近有没有到外地出差啊？

ช่วงนี้ได้ไปธุระที่พื้นที่อื่นไหมครับ ?

B：前一排去 左上海两次。

qin yAt pai huei zo su'eng hoi lu'eng qi

Qián yízhèn zǐ qù le liǎngtàngshànghǎi
前一阵子去了两趟上海。

ช่วงที่ผ่านมาไปเชียงใหม่สองครั้งครับ

A：你地公司系个便设左分公司喇。

nei dei gong xi hay gi bun sit z0 fam gong xi la

Nǐmēngōngsī zài nàbiānshèfēngōngsī le ma
你们公司在那边设分公司了吗？

บริษัทของพวกคุณได้สร้างสาขาไว้ที่นั่นหรือไม่ครับ ?

B : 系 , 重有一个工厂 系郊区。

hay , zong yau yΛt go gong cong hay gao kue

Shì hái yǒu yī gè gōngchǎng zài jīāo qū
是 , 还有一个工厂在郊区。

มีครับ , ยังมีโรงงานอยู่ที่เขตนอกตัวเมืองครับ

A : 甘你而家成日的要去上海啦。

gam nei yi ga seng yΛt di yiu huei su'eng hoi la

Nà nǐ xiànzài jīngcháng dōu yào qù shànghǎi le
那你现在经常都要去上海了。

ถ้าเช่นนั้น ท่านก็คงไปเซี่ยงไฮ้เป็นประจำสินะครับ

B : 系架 , 因为个便主要由我负责嘞。

hay ga , yΛn vay go bin zü yiu yau ngo fu zΛk lag

Shì de yīnwéi nà biān zhǔ yào yóu wǒ fù zé
是的 , 因为那边主要由我负责。

ใช่ครับ , เพราะที่นั่นมีกระผมคอยรับผิดชอบอยู่ครับ

A : 生意几好卦 ?

sΛng yi gei hou gua

Shēng yì hái kě yǐ ba
生意还可以吧 ?

การค้าขาย (ธุรกิจ) คงดีนะครับ ?

B : 岩岩开始 , 求求其其喇。

ngam ngam hoi qi , kau kau kei kei la

Gānggāng kāishǐ mǎ mǎ hū hū ba
刚刚开始 , 马马虎虎吧。

เพิ่งเริ่มต้นครับ , ก็ผ่านไปปะครับ

A : 等你 地做顺 左后 , 我去上海探吓你。

dΛng nei dei zo sun zo hau , ngo huei su'eng hoi tam hah nei

Dài n ĭmen kāizhǎndào shàngguǐdào hòu wǒ q ù shànghǎi tàn wàng n ĭ
待你们开展到上轨道后 , 我去上海探望你。

รอจนธุรกิจของพวกคุณได้ที่ได้ทาง , กระผมจะไปเยี่ยมคุณที่เชียงใหม่

B : 好啊 , 大概出年倒 丫。

hou ah , dai koi cuet nin dou ah

Hǎo ā dà yuē míngnián ji ù néng gòu shàng guǐ l e b a
好啊 , 大约明年就能够上轨了吧。

ดีสิครับ , ประมาณปีหน้าก็คงจะเข้าที่แล้วละครับ

A : 你太太有有一齐去啊 ?

nei tay tay yau mou yΛt cai huei ah

N ĭt àit àiyǒu méiyǒu y ìtóng q ù
你太太有没有一同去 ?

ภรรยาของคุณไปด้วยหรือไม่ครับ ?

B : 呢两次就有 , 但年底就要一起去 个边长住喇。

nei lu'eng qi zau mou , dan nin day zau yiu yΛt cai huei go bin
cu'eng zū la

Zhè liǎng c ì jì ù méi y ìtóng q ù dàn nián d ĩ y ĭ hòu ji ù yào y ìtóng zài n à biān cháng zhù l e
这两次就没一同去 , 但年底以后就要一同在那边长住了。

2 ครั้งที่ผ่านมาไม่ได้ไปด้วยกันครับ , แต่ปลายปีนี้จะย้ายไปอาศัยที่นั่นยาวเลยละครับ

A : 系 个边生活你觉得习唔习惯 丫 ?

hay go bin sΛng vut nei gok dΛt zap u'm zap guan ah

Zài n à biān shēnghuó n ĭ jué d e x í guàn ma
在那边生活你觉得习惯吗 ?

พักอาศัยอยู่ที่นั่น คุณรู้สึกชินไหมครับ ?

B: 的几好, 反正都系唐人 既子孙喇。

di gei hou , fan zenh dou hay tang yΛn gε ji xun la

Y ǐtǐnghǎo fǎnzhèngdōushìhuárénd e z ǐsūnma
也挺好, 反正都是华人的子孙吗!

ก็พอได้นะครับ, ยังไงก็เป็นลูกๆหลานๆของคนจีนกันอยู่แล้ว

A: 好嘞, 唔阻你 甘多时间, 得闲先至倾喇。

hou lag , u'm zo nei gam do xi gan , dΛk han xin ji kenh la

Hǎo l e bùdānwù n ǐtài duōshíjiān yǒukōngzài liáob a
好了, 不耽误你太多时间, 有空再聊吧。

เอาละครับ, ไม่เสียเวลาคุณมากไปละครับ, ไว้คุยกันเวลาว่าง

B: 好, 系 甘先喇。

hou , hay gam xin la

Hǎo n à ji ù zhè yàng b a
好, 那就这样吧。

ครับ, ถ้าเช่นนั้นแค่นี้ก่อนนะครับ

三、练习替换 替换เปลี่ยนสื่อยคำในประโยค

- 1、 王先生, 呢排你有有
去 杭州 玩啊。 คุณหวัง
คุณไปเที่ยวทางโจววีเป่ล่า

广西	ปักกิ่ง
北京	กวางเจา
广州	ยูหนาน
云南	กวางสี

2、阿云过两日，我去公司搵你。 อาหวินอีกสองวันฉันไปหาคุณที่บริษัท

工厂	โรงงาน
屋企	ที่บ้าน
酒店	โรงแรมโรง
戏院	ภาพยนตร์

四、注解 คำอธิบายการใช้คำ

chū zuǒqù chūqù le zuǒzài dòngcí hòumian biǎoshì gāi dòngcí wéi
(1) 出 左去：出去了。“左”在动词后面表示该动词为

guòqù wánchéngshì zuǒjiā zài shuāng dòngcí zhījiān yě tóngyàng biǎoshì gāi dòngcí wéi
过去完成式。“左”夹在双动词之间也同样表示该动词为

guòqù wánchéngshì shí chī jù zhōng de shí shì xiànzài jìnxíngshì tài
过去完成式。(2) 食：吃。句中的“食”是现在进行时态。

yànzhòu zhōngwǔ shíyànzhòu jì chīwǔfàn yuèyǔ zhōng jīngcháng bǎ
(3) 晏昼：中午。“食晏昼”既“吃午饭”。粤语中经常把“

fànshěngdiào jíkè lìkè mǎshàng jì yīn zhùcí
饭”省掉。(4) 即刻：立刻；马上。(5) 既：音ge，助词，

xiāngdāngyú pǔtōnghuà de de jì yě kě zuò yǔqì cí rú nǐ xì niè yě dān wèi
相当于普通话的“的”。“既”也可作语气词，如：你系乜野单位

jì nǐ shì shén me dān wèi de ne běn shū jǐ hǎo dī jì zhè běn shū hěn hǎo kàn de
既(你是什么单位的?)，呢本书几好睇既(这本书很好看的
)。

五、词语 คำศัพท์

1、深圳	2、中山	3、珠海	4、肇庆
sAm zon	zong sAn	zü hoi	xiu henh
“เซินเจิ้น”	“จง ซาน”	“จูไห่”	“เจ้าชิ่ง”
5、佛山	6、东莞	7、宝安	8、惠州
fAt sAn	dong gun	bou on	way zau
“ฝ่อ ซาน”	“ตง กวาน”	“เป่าอัน”	“ฮุย เจา”
9、湛江	10、江门	11、茂名	12、海南
zAm gə:ng	gə:ng mun	mou menh	hoi nam
“จิ้น เจียง”	“เจียง หมิน”	“ม่อ หมิง”	“ไห่หนาน”
13、汕头	14、潮州	15、梅州	16、厦门
san tau	ciu zau	mui zau	hah mun
“ซ่าน โถว”	“เฉา โจว”	“เหมย โจว”	“เซี่ย หมิน”
17、福建	18、香港	19、澳门	20、台湾
fok gin	hu'eng gə:ng	ou mun	toi van
“ฝู่เจี้ยน”	“ฮ่องกง”	“มาเก๊า”	“ไต้หวัน”
21、杭州	22、苏州	23、桂林	24、黄山
hə:ng zau	sou zau	guai lam	və:ng sAm
“หัง โจว”	“ซิว โจว”	“กุ้ยหลิน”	“หวง ซาน”
25、泰山	26、西安	27、庐山	
tay sAn	sAy on	lou sAn	
“ไท่ ซาน”	“ซี อาน”	“หลู ซาน”	